

No. 23233

---

**ISRAEL  
and  
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the mutual exemption of visas for bearers of diplomatic or service passports of both countries. La Paz, 10 and 16 August 1972**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Israel on 14 January 1985.*

---

**ISRAËL  
et  
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption mutuelle des visas en ce qui concerne les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels des deux pays. La Paz, 10 et 16 août 1972**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par Israël le 14 janvier 1985.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA ON THE MUTUAL EXEMPTION OF VISAS FOR BEARERS OF DIPLOMATIC OR SERVICE PASSPORTS OF BOTH COUNTRIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À L'EXEMPTION MUTUELLE DES VISAS EN CE QUI CONCERNE LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES OU OFFICIELS DES DEUX PAYS

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

458.1

La Paz, 10 de Agosto de 1972

Excmo. Sr. Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de expresarle que el Gobierno de Israel, con el fin de fomentar y facilitar el turismo entre nuestros países, en el deseo de acrecentar el mutuo conocimiento y fortalecer aún más su recíproco entendimiento, está dispuesto a concluir con el Gobierno de Bolivia un Convenio de exención de visas, de conformidad con las siguientes estipulaciones.

I. Los Gobiernos del Estado de Israel y de la República de Bolivia eximirán a los portadores de pasaportes diplomáticos o de servicio oficial válidos de la República de Bolivia y del Estado de Israel, respectivamente, de la necesidad de obtención de visa de entrada o salida.

II. Los portadores de pasaportes israelíes y bolivianos diplomáticos o de servicio oficial que ejercen funciones oficiales en la República de Bolivia y el Estado de Israel respectivamente, cuya estada excederá del período de tres meses, acudirán ante el Ministerio de Relaciones Exteriores para la obtención de la visa correspondiente.

III. Los ciudadanos israelíes y bolivianos portadores de un pasaporte ordinario válido, podrán entrar a la República de Bolivia y al Estado de Israel, respectivamente, permanecer allí, y pasar en tránsito sin estar obligados a portar visa. En el caso de desear permanecer durante un período mayor de tres meses, deberán antes de su partida obtener del Agente Diplomático o Consular competente la visa correspondiente.

IV. La supresión de la necesidad de visas no exime a los ciudadanos israelíes ni a los ciudadanos bolivianos, que se encuentran respectivamente en la República de Bolivia o en el Estado de Israel, de las obligaciones que imponen las Leyes o Regla-

<sup>1</sup> Came into force on 16 October 1972, i.e., 60 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 octobre 1972, soit 60 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

mentos, en cuanto a la permanencia, domicilio y ejercicio de cualquier actividad lucrativa independiente, remunerada o no.

V. Las autoridades israelíes y bolivianas se reservan la facultad de negar el acceso a su territorio a toda persona que consideren como indeseable, según los principios de política general en la materia aplicados por cada uno de los dos gobiernos.

VI. El presente Convenio entrará en vigencia a los sesenta días de la fecha de las notas intercambiadas para este efecto y tendrá validez por un año. Si no fuese denunciado un mes antes de la terminación de este período, el Convenio será promulgado por tiempo indefinido. Cada una de las partes podrá denunciarlo pasado el primer período de un año mediante previo aviso de un mes.

VII. Cada una de las partes podrá suspender el presente Convenio temporalmente por razones de orden público o de seguridad. La suspensión deberá notificarse inmediatamente a la otra Parte, por vía diplomática.

Me es grato llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que mi Gobierno está en condiciones de hacer efectivo lo dispuesto anteriormente, considerando la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia como un acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia la seguridad de mi más alta consideración.

MOSHÉ AVIDAN  
Embajador de Israel

Excmo. Sr. Ministro de Relaciones Exteriores y Culto  
Dr. Mario Gutiérrez Gutiérrez  
Su despacho

[ TRANSLATION ]

La Paz, 10 August 1972

458.1

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Israel, in order to promote and facilitate tourism between our countries and wishing to foster mutual knowledge and to strengthen further mutual understanding, is prepared to conclude with the Government of Bolivia the following Agreement on visa exemption.

I. The Governments of the State of Israel and of the Republic of Bolivia shall exempt persons holding valid diplomatic or service passports of the Repub-

[ TRADUCTION ]

La Paz, le 10 août 1972

458.1

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement israélien, désireux d'encourager et de faciliter le tourisme entre nos pays afin d'approfondir leur connaissance mutuelle et de renforcer encore leur entente réciproque, est prêt à conclure avec le Gouvernement bolivien un accord d'exemption de visas, dans les conditions suivantes.

I. Les Gouvernements de l'Etat d'Israël et de la République de Bolivie exempteront les titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de vali-

lic of Bolivia and of the State of Israel, respectively, from the requirement to obtain an entry or exit visa.

II. Persons holding Israeli or Bolivian diplomatic or service passports who carry out official functions in the Republic of Bolivia and the State of Israel respectively, and whose stay will exceed a period of three months, shall apply to the Ministry of Foreign Affairs for the necessary visa.

III. Israeli and Bolivian citizens holding a valid ordinary passport may enter the Republic of Bolivia and the State of Israel, respectively, stay there, and pass through in transit without being required to have a visa. If they wish to stay longer than three months, they must obtain the necessary visa from the competent diplomatic or consular official prior to their departure.

IV. The abolition of the visa requirement shall not exempt Israeli citizens or Bolivian citizens who are in the Republic of Bolivia or the State of Israel respectively from the obligations imposed by the laws or regulations with regard to residence, domicile and the exercise of any independent gainful activity, whether or not for remuneration.

V. The Israeli and Bolivian authorities reserve the right to refuse entry to their respective territories to any person who is deemed undesirable, in accordance with the principles of general policy in the matter as applied by each of the two Governments.

VI. This Agreement shall enter into force sixty days after the date of the notes exchanged for this purpose and shall be valid for one year. If it is not denounced one month before the end of the said period, the Agreement shall remain in force for an indefinite period. Each Party may denounce it after the initial period of one year has elapsed subject to one month's notice.

dité de la République de Bolivie et de l'Etat d'Israël, respectivement, de la nécessité d'obtenir un visa d'entrée ou de sortie.

II. Les titulaires de passeports israélien et bolivien diplomatiques ou officiels qui exercent des fonctions officielles en République de Bolivie et dans l'Etat d'Israël respectivement, dont le séjour dépassera une durée de trois mois, devront solliciter auprès du Ministère des relations extérieures le visa correspondant.

III. Les ressortissants israéliens et boliviens titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité pourront entrer en République de Bolivie et dans l'Etat d'Israël, respectivement, y séjourner, y passer en transit, sans être obligés d'avoir un visa. S'ils désirent y séjourner pendant plus de trois mois, ils devront avant leur départ obtenir auprès de l'agent diplomatique ou consulaire compétent le visa correspondant.

IV. La suppression du visa obligatoire n'exempte pas les citoyens israéliens ni les citoyens boliviens, qui se trouvent respectivement en République de Bolivie ou dans l'Etat d'Israël, des obligations qu'imposent les lois ou règlements concernant le séjour, le domicile et l'exercice de toute activité lucrative indépendante, rémunérée ou non.

V. Les autorités israéliennes et boliviennes se réservent le droit d'interdire l'entrée sur leur territoire à toute personne qu'elles jugent indésirable, selon les principes de politique générale en la matière appliqués par chacun des deux gouvernements.

VI. Le présent Accord entrera en vigueur soixante jours à compter de la date des notes échangées à cet effet et restera en vigueur pendant un an. S'il n'est pas dénoncé un mois avant la fin de cette période, cet accord sera prorogé pour une durée indéterminée. Chacune des parties pourra le dénoncer après la première période d'un an avec un préavis d'un mois.

VII. Either Party may temporarily suspend this Agreement for reasons of public order or safety. Immediate notification of such suspension shall be given to the other Party through the diplomatic channel.

I am pleased to inform you that my Government is able to give effect to the above provisions and will regard this note and your reply as an Agreement between our two Governments.

I take this opportunity, etc.

MOSHÉ AVIDÁN  
Ambassador of Israel

His Excellency  
Mr. Mario Gutiérrez Gutiérrez  
Minister for Foreign Affairs and Worship  
La Paz

VII. Chacune des parties pourra suspendre temporairement l'exécution du présent Accord pour des raisons d'ordre public ou de sécurité. Cette suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre partie, par la voie diplomatique.

J'ai le plaisir de faire connaître à Votre Excellence que mon gouvernement est disposé à appliquer les dispositions susmentionnées, et qu'il considère la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant un accord entre les deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur d'Israël,  
MOSHÉ AVIDÁN

Son Excellence  
M. Mario Gutiérrez Gutiérrez  
Ministre des relations extérieures et du culte  
La Paz

## II

REPÚBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

La Paz, 16 de agosto de 1972

DGPE/AE/494/9

Señor Embajador:

Tengo a honra acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia marcada con el número 458.1, fechada hoy, cuyo texto es el siguiente:

[See note I — Voir note I]

Al expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo con el contenido de la nota anteriormente transcrita, hago propicia esta ocasión para renovarle las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

Dr. MARIO GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Al Excmo. Sr. D. Moshé Avidán  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de Israel en Bolivia  
Lima, Perú

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF BOLIVIA  
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
AND WORSHIP

La Paz, 16 August 1972

DGPE/AE/494/9

Sir:

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 458.1, of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I wish to inform you that my Government agrees with the content of the note set forth above, and I take this opportunity, etc.

[Signed]

MARIO GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ  
Minister of Foreign Affairs  
and Worship

His Excellency  
Mr. Moshé Avidán  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Israel to Bolivia  
Lima, Peru

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
ET DU CULTE

La Paz, le 16 août 1972

DGPE/AE/494/9

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note 458.1 de Votre Excellence en date du 16 août 1972, dont la teneur est la suivante :

[ Voir note I ]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que mon gouvernement accepte le contenu de la note reproduite ci-dessus, et je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures  
et du Culte,

[Signé]

MARIO GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ

Son Excellence  
M. Moshé Avidán  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Israël en Bolivie  
Lima (Pérou)